

Noticias sobre la Lengua y Literatura Vascas en 1808 *

A Elías Amezaga

Constituye el *Apéndice I*, páginas 321 a 350 de su obra *L'ESPAGNE EN MIL HUIT CENT HUIT* y pasamos a traducirlo.

«La Lengua Vasca es el idioma de las tres provincias de Vizcaya¹, de muchos pueblos de Navarra y en Francia de lo que se le llama le Pays de Labour»². Esta lengua difiere enteramente de la de los países vecinos; es notable por su absoluta originalidad, pues no posee parecido alguno con los otros idiomas conocidos. Pocos sabios se han ocupado de la misma, pero todos lo han elogiado en exceso. Tomaré como guía principal una obra que citaré en la LISTA³ de las que se han escrito sobre la Lengua Vasca, la cual, a pesar de sus defectos, contiene casi todo lo que se ha dicho más razonablemente, sobre esa materia.

Pero antes de presentar esa LISTA, colocaré aquí una NOMENCLATURA de aquello que se ha impreso en Idioma Vasco. Todos los informes que he podido encontrar me hacen creer que sólo en Bayona se ha impreso en euskera⁴, y he aquí los títulos de todos los *libros en dialecto labortano que he podido recoger en esa ciudad*.

* Traducción del francés y notas por Justo Gárate.

1 Vasconia Occidental o Provincias Vascongadas.

2 Olvida tanto a la Baja Navarra, Benabarre, Bachenabarre o Merindad de Ultrapuertos como a la Soule o Zuberoa, nombres estos últimos que designan río, refiriéndose al Saison, que atraviesa esa comarca de Sur a Norte.

3 Se refiere a la de *Traggia* en el Diccionario Geográfico Histórico Español de 1802 y al cual extracta en la página 28 como G.

4 Error; como se comprueba en las siguientes notas.

NOMENCLATURA

1. *Noelac, eta bercé canta espiritual berriac.*

Este libro es ya muy viejo⁵, como el que enumero como 2; como no los he visto, no puedo dar la fecha de su impresión⁶. He obtenido esta noticia en la Gramática Vasca de Larramendi, impresa en 1729 (véase más adelante). Ambos libros contienen cánticos y su autor es Juan Echeberri (sic), doctor en Teología. Larramendi elogia mucho la unción cristiana que en el mismo reina. He aquí uno de esos cánticos; pinta el dolor de las madres en Belén, tras el asesinato de sus hijos degollados (egorgés) por orden de Herodes:

Innocénten Ama ónac
Gustiz ziren arritú,
Soldatuac cirenéan
Bethleená hurbildú.

Ici aldura ethorri
Cithzaien bihotzerá,
Nigarrá beguirá eta
Icará gorputzerá.

O haúrchoac (errán zuten)
Zuez badáhain sarri
Galdu behár zaituztegu
Bihótzen hiragarri?
Madaricá dadillála
Herodes tyranoa,
Ceñic hambat altatátzen
Baitú guré gozoá.
Batzuc aviatú cirén,
Hurrequien ihesí,
Lastér ordéan citúzten
Burréuc ardietsí.

Berealá beré hármac
Ateratú cituztén,
Eta háurchoei lehonac
Leguéez iaucí citzaistén.

⁵ *Noelac* se imprimió en Burdeos en 1630 o 1631. Lino AQUESOLO ha preparado una cuidadosa edición, editada por la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, en 1970.

⁶ *El Manual* del mismo autor, se imprimió también en Burdeos en 1627.

NOTICIAS SOBRE LA LENGUA Y LITERATURA VASCAS EN 1808

Besoac cedutzatelá,
Aireán altchatuác,
Amec ecártzen cituzten
Aitziñerá escuac.

O barrén (sic) cruélac, andré
Nigartsúec diusté,
Guré haur gaisóec zuei
Cer eguin darotzue.

Baldín hatsíc badá, ditu
Guztíac guré aldetíc,
Etá ez ezagutzaríc
Eztuten haurretatic.
Gúri iguzquigutzúe
Heríozcó colpeác,
Etá hutz biciní guré
Jaió berrí humeác.

Bañán hargatic etzíren
Bátère guibelatú,
Aitzitic escuá zúten
Haurretara hedatú.

Bátac thira, bérceac thir
Harí ciren guduán;
Soldatuá garaitzen-da
Ordean azquén buruán.

Beré harmá sartzen dío
Cruelquí gorputzeán,
Eta haur gaisoá uzten
Hedatuá lurreán.

Zaurietaric Cerión
Issurica odolá
Issuríca odolá
Chorroetaric nolá.

2. *Manual devocionezcoa, edó ezperén orén, oro escúetan erabiltzeko liburutchoá. Excárazco versután eguiñá, eta guztia bi partetán bereciá*⁷. Del

⁷ Pero el título transcrito por von REHFUES tiene varios errores como *ceperén* por *ezperen*, *cocarazco* por *escarazco* y *Deoucina* por *Devocina*.

mismo extraigo los diez mandamientos de Dios, entregados a Moisés, sobre el monte Sinaí:

Zuré leguéac haúhec dire, Sinaico Mendingian
Berce ordúz Moisen emánac Arabián.

Jainco bat-onéts-ézac, eta adora devotquí,
Eta arén icenáz ez ciñic eguin vanoquí.
Guciágo beguirázac igandeá, sainduquí,
Eta burasóac ondrá, bici-adín lucequí,
Nihor hill eztezaquelá, ez bihotzéz gaitzetsí
Ecén vengántzen Jaincoá ni behár nauc sinetsi.

Paillardisa iguinari eguióquec ihesá,
Gutziz ere ez desirá lagunarán Esposa.

Bercerén oná hain gutti beharco-duc iduquí,
Gúztic ere hausoarén ontasuná ez uquí,
Fiñean mihiarí emóc guardiá, eztén gezurti,
Eta aicén, falseria iráuztera beldurtí.

Hauc bi mandamendutaca biltzen dituc laburquí,
Ceñac gogoán har ahal baitatzáquec errazquí;
Jainco bat onets-ezác, gauzá guztién gañetíc,
Eta Christau laguná ez heronéz beheretic.

En estas dos muestras he seguido la acentuación española de Larramendi y en esto difieren de las que les siguen.

3. *Devocina Escuarra, Miraila, eta Oracinotegua*, por el fraile Juan de Aramburu ^{7 bis}.

4. Un poema sobre la muerte de Luis I, imitando al famoso pasaje de Virgilio sobre la muerte de Marcelo, libro 6, Helo aquí acompañado de una traducción literal.

Erregué bat Cerutíc
Madridén aguertu-zán,
Nola noizbáit Ainguerú,
Eder bat guértatzen-dá.

Del cielo descendió a Madrid un rey pa-
recido a los serafines que de aquél descien-
den a veces.

^{7 bis} Fue escrito por Joannes HARAMBURU y editado en Burdeos en 1635 como puede verse en el ESSAI de Vinson, pp. 74 a 76 y 542 a 544. Tuvo varias reediciones.

NOTICIAS SOBRE LA LENGUA Y LITERATURA VASCAS EN 1808

Elurréz, ta carmiñez
Edértzen aurpegui-á,
Perlac, ta rubiác ére,
Norc gueiágo cebiltzán.

La nieve y el carmín se juntaban en su
faz, rivalizando con perlas y rubíes.

Zuen isúrtzen galanquí
Chit arguizcó itsasó bat,
Cergatic Cerucó gáuzac
Ez oi datóz bestelá.

Esparce en ondas una luz bienhechora,
porque las cosas celestes vienen siempre así
(es decir, en abundancia).

Guipuzcoan goraturic mendiac
Mendiác éuren gañeán,
Berá icústeko luzátzen
Zuten lepó gogorr-á.

Las montañas de Guipúzcoa, elevadas
unas más que otras, alargan su inmóvil cue-
llo, a fin de contemplarle.

Jaquiñez piztútzen zála
Lengó urrezcó edade-á,
Guelditúco eztá nigátic,
Cion mendí bacoitzac.

Y cada montaña, viendo la vuelta del
siglo de oro, dijo: nada queda ya para mí.

Naizuén mendi edoceñéc
Potosí bezela izan,
Ez nai burni-á Emanié.
Baicén Ofircó urre-á,

Todos los montes hicieron ver riquezas
semejantes a las del Potosí y sus gangas de
hierro entregaron el oro de Ofir.

Baña Ceruác goiceguí
Dió, Luisez ascó da,
Bada Erregué aguertú danac
Iraun du ascó lurrean.

Pero pronto el Cielo pronunció: Luis ha
permanecido tiempo bastante, porque un rey
deja siempre prolongados recuerdos.

Esferác eráman digu
Gámbara urdiñ artará;
Eztá icústen, baña aguítz
Sentitzen lajatzen da.

El globo celeste le recibió en su azul
atrio; en verdad ya no se le ve, pero sus
beneficios se sienten todavía.

España illumbéan dágo,
Nolá eclipse ciquiñác
Eguerdían quentzen dió
Eguzquíarí argui-á.

España se obscureció como el día en el
que el Sol en su zenit, pierde su luz por un
fuerte eclipse.

Nolá dan icústen maiz
Soró edér, loredún bat
Ipár erí gaitzaréquin
Loré gozóen obi-á.

Tal como todo un jardín cubierto de flo-
res, cuando ha sufrido la helada, se ve ver-
dadero campo de muerte.

Burni edade-a berríz
Dator zorí gaistoán,
Urre-oriac quendurican
Burnidún antz illunác.

He aquí que vuelve el siglo de hierro:
todo comienza a retomar sus colores apaga-
dos y la violeta sólo se presenta con dorada
superficie.

Ceruác eracásten digu
Ecín bicí direlá,
Ondasúnac luzaró,
Ezpada euren errián.

El cielo nos ha mostrado que los felices
no pueden vivir mucho tiempo, fuera de su
patria.

5. *Testamen Çaharreco eta Berrico Historia, M. de Royaumontec eguin izan duenetic berriro escararat itçulia; exemplu eta erreflexione sainduequin; bi Liburután eçarria. Lehenbico Liburua; Testamen çaharra. Bayonan, 1775; 8.º 377 páginas.*

6. *Idem. Bi-Garren Liburua; Testamen Berria cembeit Sainduen Bicitzarequin. Bayonan, 1777 en 8.º, 454 páginas.*

Estos dos libros son un extracto, el primero del Antiguo Testamento y el segundo del Nuevo, acompañados de comentarios y de la bibliografía de muchos santos; forman por consiguiente la Biblia Vasca⁸. Es de presumir que son traducciones de la Biblia Francesa de Royaumont; y el autor, aunque no aparezca nombrado sino en los privilegios para la impresión y el costo (débit), es cierto *Larreguy*. Lo único que puedo decir acerca del mismo es que fue cura de Bassusarry. Como esos impresos se conocían muy poco, daré como muestra los versículos 13, 14 y 15 del capítulo 16 de San Mateo.

Número 2, página 166.

«Jesu-Christoc Cesareaco hiritan gaindi çabillala
bere discipuluequin, galdeguin-cioten cercion munduac hartaz.

Ihardetsi cioten batçuc ciotela Joannes-
Baptista cela, bertceec Elía, eta bertce batçuc Yeremia, edo
profeta çaharretatic. Eta çuec, erran ciotocen Jesu-Christoc bere
discipueluei, nor uzte-duçue naicela?»

7. *Cantico izpiritualac, missionetaco eta bertce demporataco hainitz abantaillossac, guehienac errebeirituac, eta hurren eçagutuac etcirenex emendatuac. Bayonan, 1786, 8.º, 80 páginas⁹.* Los Cánticos de esta colección aparecen escritos en metros muy variados, pareciéndose unos al metro de las

⁸ Más bien un resumen.

⁹ DE LARREGUY, según l'abbé Pierre Lafitte y su primera edición según d'Abbadie y Chaho, fue en 1763.

NOTICIAS SOBRE LA LENGUA Y LITERATURA VASCAS EN 1808

canciones Francesas y los otros a las asonancias y otras medidas Españolas del mismo género. Cada uno tiene su aire y hay aires a la Francesa. Cantan la canción según el aire de «cuando los tres Reyes Magos reaparecieron en su país» o según el otro aire «Qué! vecina mía, ¿estás enojada? Sin embargo la mayoría de los restantes se cantan con aires de origen Vasco.

Guïçona, non duc çuhurtcia:
Cer, ezdaquic
Ez dela deusere bicia
Khe bat baicik?
Higúnt-çac, bihotcez mundua
Orai-danic?
Herioa duc hurbildua
Hire-ganic.

Mundutar, placer çoratutan
Hondatua,
Gauça bat bedi hire baitan
Fincatua;
Orrhoit adi hil behaz dela
Azquenean,
Bihar beretic haitequela
Lur barnean.

Aberaxa hire diruac
Hau-ixutcen,
Aguintça falsoez munduac
Hau-choratcen,
Ah! has hadi enganioaz
Ahalcatcen,
Bai-eta funxqui, herioaz
Beldur hartcen.

Gazte çoro, occupatua
Aphainduraz,
Occupa çac¹⁰, izpiritua
Sepulturaz;
Herioa baniteaz
Duc-trufatcen,
Urguillusen atcemateaz
Duc-dostatcen.

¹⁰ Una coma separa indebidamente a las dos primeras palabras anteriores en esta estrofa.

J. F. VON REHFUES

Trautulari, intres-gosea,
Deusec-ere
Mundu huntan ecin asea
Behinere:
Sarri phutçu bat çaic-emanen
Egoitçatzat
Bi braça lur dituc-içanen
Ontasuntzat.

Laboraria, alferretan
Haiz nekhatcen,
Maiz herioa duc, bet-betan,
Guganatcen ¹¹.
Hacillen eguiteco lanac
Tuc hiretzat,
Eta fruitu heldu-direnac
Primuentzat.

Marinel, hambat hersturetan
Habillana,
Laster haiteque uhinetan
Atcemana:
Ur-pean edo leihorrean
Haiz galduco;
Bicia çaic, muga denean
Escastuco ¹².

Bat etçaico herioari
Itçurico,
Çorrozqui dio bacotchari
Yaçarrico;
Badaramatça erreguac
Tronutaric,
Hain errechqui nola pobreac
Çokhotaric.

8. *Francesen Imperadorearen eremetuetaco eliça gucietaoz eguina-den Catichima. Bayonan, 1807, in 8.º*

Es una traducción hecha por orden del Gobierno, del nuevo catecismo introducido en todo el Imperio Francés.

11 Indebidamente separadas en el original como si fueran dos palabras.

12 Probable errata por escatuco que con zaik, quiere decir se te pedirá.

LISTA

Muchas obras que tratan de la lengua de los Vascos, han aparecido en España y en Francia. He aquí las que me son conocidas:

A. *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada. Salamanca, 1729*, in 8.º El autor de esta gramática es un jesuita, Manuel de Larramendi, profesor de Teología en Salamanca y natural de la provincia de Guipúzcoa. Es el primero que haya fijado las reglas de la Lengua Vasca y que haya llevado a cabo lo que nadie emprendió, ni aún después de él. Cuán satisfecho estaba por ello se ve en el título de su libro; *la imposibilidad vencida*. En muchos otros pasajes, emplea términos aún más fuertes para elogiar sus méritos, así como los de su patria y su lengua. El trabajo que debió costarle su labor, excusa la extravagancia de esos elogios. Así los hombres se pagan, con sus propias manos. Los críticos y autores modernos que han escrito acerca del Idioma Vasco, no han sabido apreciar la importancia de su empresa; y para tener ocasión de vituperarles, casi todos han citado el siguiente pasaje de su prefacio ¹³:

«Esta lengua es entre todas la más elegante, armoniosa y mejor organizada. Otras lenguas han tenido su edad de infancia, imperfección y rudeza; a menudo jamás han podido ser corregidas. Pero la Lengua Vasca siempre ha sido una lengua perfecta, en toda su madurez, comunicada por Dios en persona durante la distribución de las lenguas; es una de las 72 lenguas madres y primitivas. Entre la Lengua Vasca y las otras lenguas alabadas hoy como las más perfectas, hay la misma diferencia que entre Adam en el momento de la Creación y su posteridad. Las demás lenguas han sido formadas por el espíritu y el gusto de los hombres, han tenido su imperfección y sus defectos, prueba de su obscuro origen; mas sólo el espíritu divino, formó la Lengua Vasca y fue quien en la infinitud de su sabiduría, le comunicó a sus primeros autores tal como aquélla es, completamente bella, espiritual, fina, agradable y en todos sus aspectos, digna de una fuente tan pura.»

No debemos ver en estos asertos, sino una verdadera pasión por parte de Larramendi para una patria a la que no creía poder alabar jamás lo bastante, en sus cualidades y de la que él mismo, había merecido tanto mérito.

B. *Arte de la lengua japona. México, 1738*. El autor es el fraile Melchor Oyanguren. En su prefacio pretende haber enseñado la Gramática de su país, por medio de la gramática Japonesa lo que claramente demuestra

¹³ No aparece en esa obra, pero supongo que se hallará en alguna otra del inteligente y batallador jesuita andoaindarra.

que no ha entendido más que una sola de ambas lenguas o más bien, ninguna de ellas.

C. *Semana Hispano-Vascongada*, por Sorreguieta. Madrid ¹⁴. Siento no conocer este escrito ni tampoco los tres siguientes.

D. *Cartas de un vascongado sobre varias equivocaciones, que ha padecido la obra; Semana Hispano-Vascongada*. Madrid ¹⁵.

E. *Apología de la Lengua Vascongada, o ensayo crítico-filosófico de su perfección y antigüedad sobre todas las que se conocen en respuesta a los reparos propuestos por el Diccionario Geográfico Histórico de España*, por don Pablo Pedro de Astarloa ¹⁶. Madrid in-4.

F. *Examen crítico de la pretendida excelencia de la Lengua Bascongada*, por Montuenga ¹⁷. Madrid in-8.

G. El artículo *Navarra* o segundo volumen, página 151 del *Diccionario Geográfico-Histórico de España*, por la Real Academia de la Historia, dos volúmenes en pequeño, en folio. Madrid, 1802. Este artículo está concebido en términos muy mesurados, lo que ha debido disgustar a la mayor parte de los entusiastas Vascos. Ha hecho nacer una réplica que he anotado con la letra E.

H. *Essai et notes sur la Langue Basque, par un vicaire de campagne, sauvage d'origine*. Bayona, 1808, en 8.º El título no designa al autor de este librito: esta modestia suya parece algo sospechosa. Su fin principal es el combatir a Montuenga (17) quien discute a la Lengua Vasca el honor de deber su origen a la Torre de Babel. Semejante aserto ofende en exceso al Cura Vasco ¹⁸; era preciso rechazar dicha temeridad. Lo que de su respuesta voy a extractar, es bastante divertido.

«En cuanto a mí —dice— sé bien que no he nacido para ser autor. Me dejo arrebatar por un no sé qué sea, si por una sugestión del diablo, llamada vanidad o si por un movimiento natural e inocente que si se quiere, se puede llamar el deseo de complacer a otro o quizá por ambos motivos a la vez. Someto estas notas a los arqueólogos que poseen el derecho de ciudadanía en la república de las Letras y que al mismo tiempo, se sientan con bastante ánimo como para ocuparse de la antigua lengua de los Iberos.»

¹⁴ Sorreguieta, 1805.

¹⁵ Esas cartas son de 1804.

¹⁶ La *Apología* es de 1803.

¹⁷ Este *examen* es de 1804 y su autor fue José Antonio Conde, pretendido cura de Montuenga, pequeña localidad de la provincia de Segovia. Al querer compararla con Durango, trataba de ridiculizar al cura de Durango, trasplantado a Madrid.

¹⁸ LAHETJUZAN.

NOTICIAS SOBRE LA LENGUA Y LITERATURA VASCAS EN 1808

He aquí un sumario (précis) de lo que su obra contiene de más esencial:

«La Lengua Vasca es una lengua primitiva. El carácter divino del Génesis constituye prueba de ello y viceversa, la originalidad de la lengua, demuestra la divinidad del Génesis.»

«Pienso que la Lengua Vasca puede suministrar la explicación de muchos sucesos históricos.»

«Esta Lengua encierra una historia natural y completa de todos los sucesos acaecidos desde la Creación.»

«Es cierto que la lengua primitiva recibió un golpe en Babel del que no ha podido recuperarse, pero no tenemos prueba alguna de que se perdiera por completo. Moisés nada dice de ello. El carácter de las lenguas primitivas, prueba que se han conservado reliquias suyas y en el número de los idiomas que se han salvado de esa catástrofe, se encuentra la Lengua Vasca.»

Estos asertos bastarán sin duda para que el lector se ponga en estado de juzgar del espíritu de la obra. Sin embargo como el autor, por lo menos, estaba instruido en su Lengua, convendrá conocer sus pasajes más importantes:

»*Gorphutz* significa cuerpo en general. Esa palabra se compone de otras tres *go*, *or* y *phutz*. *Go* significa lo que viene de arriba: *or*, *orra*, *orratu* amasar (pétrir) y *phutz* la expiración o la materia ex-spirante. Por consiguiente el conjunto significa la materia ex-spirante amasada por el Ser supremo.

»*Arima*, el alma. *Aria* significa aparecido, relación, imagen. *Ma* significa conjunto, centro, abismo, fuente, plenitud, adhesión íntima. Así *arima* es una infinidad de relaciones, imágenes y parecidos y por ende esta palabra encierra lo que dice Moisés: «Hagamos el hombre a nuestra imagen y semejanza».

»*Arno*, vino. Compuesto de *ar* creación, invención, formación, extensión, producto primitivo; *no* designa Noé. Así *arno* designa la invención de Noé, según la santa Escritura.

»*Sagarno*, sidra. *Sag*, manzana y *ar*, invención. *No*, Noé, por consiguiente *descubrimiento hecho por Noé con las manzanas*. Con esa etimología, el autor quiere destruir la objeción de que el vino fuera conocido antes de Noé.

»*Adam*, compuesto de *ad*, inteligencia y *am*, plenitud. Es la palabra de Moisés: Se colmó de ciencia e intelecto.

»*Eva*, en Vasco, *Eba*. *Ba* y *bai* son la afirmación; *e* la negación¹⁹. Por consiguiente, *sí* y *no*, *hoc nunc*, según la Vulgata interpretada así por el

¹⁹ En lugar de *ez* que es el *no* Vasco.

autor, quien formula a la primera mujer, el reproche que a menudo se hace a las nietas de uno.

»*Caïn, ca*, algo que es aborrecido por la naturaleza: *in* y *eguin*, hecho (fait) tú has hecho: Así Caïn, es: tú has hecho un crimen abominado por la naturaleza.

»*Abel, Abe, abre, abere* animal²⁰; *el* y *bel* llamada, invocación, acercamiento, llegada. Esto pinta todo el carácter de Abel.

»*Astelehena*, lunes; *asteartea*, martes; *astezquena*, miércoles. Conforme a la tradición. Dios creó en tres días toda la materia del Universo. Esas tres voces expresan todo ello y designan las tres épocas de la Creación, es decir la primera, la intermedia y la tercera^{20 bis}.

»*Orceguna*, jueves. *Eguna* es el día en general: *orce*, amasar²¹. Por lo tanto el día en el que fue creado el día. Por eso, Moisés lo designa para el día en el que fue creado el firmamento.

»*Orcilaria*, viernes. *Orce*, amasar; *cy*, pequeño; *laria*, grande. Por ende, el día de la creación de los pequeños y de los grandes, es decir, de los animales.

»*Lagunbata*, sábado. Reencuentro de un compañero. En dialecto de Navarra, *ebiacoiza*^{21 bis} o reunión de dos es el sábado. Con eso se señala la creación del género humano.

»*Igandia*, domingo. *Día*, contemplación de un objeto: *igan* e *iragan* lo que ha sucedido (arrivé), lo que está hecho, así contemplación de lo que había sido creado. Aproximadamente es el descanso (*requievit*) de la Vulgata.»

He aquí los únicos escritos relativos a la Lengua Vasca sobre los que he podido obtener cierta información en España. Poseo la mayor parte de ellos.

G. ²² Terminaré este artículo por un extracto abreviado de lo que al respecto se halla en el «Diccionario Histórico Geográfico de España», cuyo autor es don Joaquín Traggia. «Costaría trabajo el concebir cómo un puñado de hombres habiendo, después del reinado de Augusto, continuamente cambiado de dueños, todos los cuales poseían una lengua diferente y ligados con los extranjeros con mayor relación que la que tenían las otras provincias de Espa-

20 No es animal sino cuadrúpedo o más bien mamífero, pues es nutria como se ve en el vocablo *uga-abere* que lo refiere al río: *ura* o *uga*

20 bis *Azkena* designa última.

21 Cielo atmosférico.

21 bis *Eguakitza* en Vergara y *egubakotza* en Vizcaya.

22 Repito esta letra G para separar bien y designar la fuente principal de von Rehfues, para este trabajo, a la que ya antes se ha referido en la página 28 y nota 3.

trara la prueba de su juventud (nouveauté) en su perfección, flexibilidad ña; ¿cómo, me pregunto yo, esos hombres han podido hablar una lengua particular tan distinta de las de sus vencedores o de sus aliados? Y ello asombra tanto más, cuanto que los Vascos, jamás han escrito en su Lengua y que su Idioma no cede a ningún otro en riqueza, elegancia y energía»

No nos sorprendamos pues de que esa Lengua haya sido considerada por Oihenart (en su Noticia sobre las Dos Vasconias), por Garma y Larramendi, como una de las lenguas primitivas y como la Lengua originaria de toda España. La opinión relativa a su carácter primitivo ha sido adoptada por otros eruditos: sin embargo, dista mucho de haber sido probada. He aquí por qué.

Para empezar, ello no se apoya sino en la opinión vulgar de que la diferencia de las lenguas, proviene de la Torre de Babel.

Luego no consta que Thúbal o sus descendientes hayan llegado a España.

Lo que merece ser examinado mejor, es el aserto de que el Euskera haya sido la lengua originaria de España. Dista mucho de ser evidente: es incierto cuanto sabemos acerca de la primera población de España. Y cuando principiamos a ver un poco más claro, hallamos una cantidad de lenguas y alfabetos, pero sin topar con alguna información positiva referente al Vasceuce. No son concluyentes los argumentos que los partidarios de esa hipótesis, han deducido de los numerosos nombres Vascos, que pretenden encontrar aproximadamente en todas las lenguas.

En fin, los indicios de *su reciente origen* se encuentran en la estructura de la misma Lengua Vasca.

Esta Lengua se compone en gran parte de raíces bisílabas que sufren muchos cambios en las declinaciones y conjugaciones. Son muy escasas sus reglas gramaticales y en cambio tiene una multitud de anomalías e irregularidades. Por lo tanto, cuanto más antigua es una lengua, más pobre es en palabras e inflexiones y más fija. Como el Vasco no posee ninguno de esos caracteres, no podría ser antiguo y ya esta razón sola, bastaría para discutirle su antigüedad, aun cuando se quisiera suponer que no haya sufrido esas alteraciones, suerte común de todas las lenguas y aún cuando no se encontrara la prueba de su juventud (nouveauté) en su perfección, flexibilidad y elegancia. Es cierto que carecemos de datos históricos sobre su origen y la manera en que haya podido formarse. Pero cuando Larramendi encuentra en ella, voces latinas y deduce de ello que el latín conserva restos de la lengua primitiva, está en un gran error; porque esas palabras no prueban otra cosa que las relaciones comerciales de los antiguos Vascones (Biscayens), de los que la historia no permite dudar.

«Las lenguas Gótica, Aquitana y otras, también deben haber proporcionado vocablos a la Lengua Vasca y haberse amalgamado con ella. Consta pues que el *Vascuence de hoy día no es la misma lengua* que la que los Romanos hallaron en España.»

«¿Cómo se ha formado pues la Lengua Vasca que existe hoy día? Es necesario convenir en que es imposible determinarlo con precisión y he aquí lo que pueda decirse como más probable.»

«La Lengua Vasca, como toda otra lengua, ha conservado muchas raíces de la lengua primitiva, más o menos alteradas. Un pueblo que no haya sido destruído enteramente, *jamás adopta* el idioma de su vencedor hasta el punto de olvidar todos sus propios vocablos, y comunica a ese vencedor una buena parte. Las primeras materias, por así decirlo, con las que se ha formado el Vascuence han sido las lenguas vecinas de los Españoles y los Franceses o sea las de los Celtas, Griegos, Romanos, Godos y Normandos; luego las lenguas Castellana y Francesa modernas. Todo ello se ha amalgamado con los restos de la primera lengua del país.»

«El *Alfabeto*, es decir los sonidos simples del Euskera, es el mismo que el de la lengua Castellana y otras. La letra ñ es un sonido que muchas lenguas europeas han escrito como *gn* o como *ny*. También los Japoneses poseen ese sonido que nuestros gramáticos expresan como *nh*²³. Lo mismo sucede para el *cha*, *lla* y *zeda* que son comunes a toda la Península. No se puede afirmar razonablemente que son los Vascos quienes hayan comunicado estos sonidos a los otros Españoles, ni tampoco que ellos los hayan recibido más bien de los Españoles.»

«Pasemos a los *nombres*. En Vasco, como en Hebreo, Arabe y muchas lenguas antiguas y modernas son indeclinables los nombres. Ello sucedía sin duda así en todas las lenguas primitivas, antes que la necesidad hubiera hecho encontrar las inflexiones para designar las diferentes situaciones y relaciones. A lo que parece, el medio más cómodo y empleado con mayor antigüedad, es el de anteponer una letra al nombre a fin de señalar el caso. Así se procedió en el Hebreo; veamos cómo se procede en el Euskera.»

«En esta Lengua, una vez que se *decline* un nombre, todos los otros se declinan de igual forma, sea cual fuere su especie. Los casos son seis: y se les expresa por el artículo final (?). Sin embargo y a fin de evitar la monotonía, para cada caso tiene el Vascuence dos o tres artículos, tanto en singular como en plural. En la composición el artículo no se suprime (*retranche*), o al menos no se duplica^{23 bis}. Por ejemplo *ura*, el agua; *ur garbi-a*, el agua clara; *ur*

²³ Que se usaba en apellidos del Sur de Francia y se conserva boyante en la lengua portuguesa, hablada hoy por 125 millones de personas.

^{23 bis} Antes se duplicaba, lo que ahora se intenta resucitar.

garbi-ac, las aguas claras. *Ur* está en singular y plural: queda así el mismo para cada nombre, como en la lengua Malaya y en otras. De dónde viene pues a los Vascos esa terminación en el artículo contrario al uso de todas las lenguas vecinas? Sería de los Japoneses o de los Chinos? Sería un resto de su lengua primitiva o la han tomado prestada del latino o del Godo? ²⁴. De los Latinos han tomado la terminación *a* de la primera declinación, así como el aumento en la tercera declinación para los otros casos. De las lenguas vecinas que distinguen el plural mediante una *s*, han tomado prestada su *c* como en *jauna*, señor y *jaunac*, señores.» ^{24 bis}

«Todos sus nombres terminan en *a*: ellos evitan el procedimiento de los Españoles, quienes a veces están obligados a poner *es* para el plural. Sin embargo, en ciertos casos los Vascos expresan lo mismo mediante *ic* y *ric* ^{24 ter}. En general parece que los Vascos al formar su lengua actual, hayan querido con el ejemplo de los Ingleses, simplificar la declinación del nombre, pero lo han conseguido mucho menos.»

«La más remota antigüedad ha suministrado a los Vascos la costumbre de variar las expresiones de la conversación para distinguir los hombres de un *rango superior* de los de una *escala inferior*. En sus idiomas, los Hebreos, Arabes y otros Orientales, distinguen los discursos de los *hombres* de los de las *mujeres*. Los Vascos han dejado de lado ese matiz ²⁵, pero han conservado algo parecido en sus *pronombres* con ayuda de los cuales designan su respeto mayor o menor para la persona a la que se dirigen. Esto no les viene de los Griegos ni de los Romanos que empleaban el mismo lenguaje con los Dioses, los príncipes y los Esclavos. Parece pues que ese uso lo han recibido de la antigüedad más remota, porque lo han imitado de los Godos y de los tiempos de la más baja Latinidad. Quizá el *toi* y el *vous* de los Franceses y el *tú* y el *usted* de los Españoles han hecho nacer ese empleo de los pronombres.»

«Pasemos a los *verbos*. En eso han sido menos felices los Vascos, pues poco han conseguido en orden a simplificar su Lengua. Sus conjugaciones son tan variadas en su formación que es imposible entrar aquí en los detalles: necesitamos limitarnos a algunas observaciones generales.»

«Las conjugaciones en vascuence son regulares e irregulares; las primeras emplean un verbo auxiliar; las segundas son todas simples. Comencemos por las regulares.»

24 Lo he encontrado también en la lengua Sueca, descendiente de la Gótica.

24 bis Me parece difícil ese cambio de sonido.

24 ter Equivale al partitivo francés *du pain*, de *l'eau*.

25 Se le encuentra en los versos llamados familiares o en *tú: iketan*.. También en el *to, txo* masculino y el *no* femenino.

«La raíz de estos verbos no es del todo indeclinable.»

«Los *tiempos* se forman terminando los infinitivos, participios o los gerundios en ciertas voces auxiliares. El imperativo, el subjuntivo y el pasivo, se forman de igual manera.»

«No hay duda de que los verbos del antiguo Euskera hayan tenido terminaciones variadas para los infinitivos, participios, pretéritos y futuros, a los que se añadieron más tarde los gerundios. Esos tiempos bastaban entonces para ese idioma, el cual tuvo que detenerse largo tiempo en ese estado. Fue el comercio con los Griegos, los Romanos y otros pueblos, el que hizo conocer los otros tiempos a los Vascos. Se encontró mucho más cómodo el cambiar la misma raíz para todos los tiempos, que el hacer la misma operación para todas las raíces del idioma. Así se adoptaron los *verbos auxiliares*. El genio de la Lengua contribuyó también a esos cambios, multiplicándolos al infinito a fin de designar las relaciones del hombre con él mismo y con los otros y las relaciones entre muchos y aquéllas entre uno y muchos, etc.»

«El nacimiento de tantas variaciones se debe probablemente al comercio con pueblos diferentes. La diferencia que el *sexo* introduce en el lenguaje por la que él tiene, puede ser un resto de las lenguas primitivas, a menos que provenga del comercio con los Judíos y los Musulmanes, después del emperador Adriano.»

«La variedad de los verbos auxiliares para los tiempos, se aumenta aún más por la de las terminaciones del *substantivo*, por lo que parece que se trataba de evitar la monotonía. En última instancia, el Vascuence debe su origen al comercio de este pueblo con las otras naciones y a la mezcla de diversas lenguas: Eso se prueba por la variedad de sus dialectos.» (?)

«En cuanto a los grados de *comparación*, el idioma Vasco no los forma solamente en los adjetivos, sino también en los substantivos y los verbos. El comparativo se forma por la aposición del vocablo *ago*. Por ejemplo, *zuri*, blanco, *zuariago* más blanco. A veces también por la palabra *baño*, usada como el latín *quam*. El superlativo se forma anteponiendo las palabras *chit*, *chitez*, *gustitz* y *anitz*. A veces, estas palabras, en vez de colocarlas al fin, se colocan al principio. Además de eso, existe un superlativo simple, formado por la oposición del vocablo *ena*, en lugar de la terminación *a*. Por ejemplo, *andi*, grande; *andiena*, muy grande²⁶.»

«Lo que acabamos de exponer, puede bastar para dar una idea de la Lengua Vasca. Debe considerársela como una lengua compuesta en gran parte de raíces que, por la aposición de partículas, se convierten en nombres o ver-

26 Más bien "el mayor".

NOTICIAS SOBRE LA LENGUA Y LITERATURA VASCAS EN 1808

bos. Ello es también lo que la distingue eminentemente de todas las otras lenguas y lo que le ha dado su reputación de antigüedad.»

En cuanto a su *riqueza* el autor (3) se expresa así: «Como los Vascos habían estado diseminados al principio en diferentes lugares, cada tribu (*peuple*) formó su lengua, hasta que reunidos en mayor número en los valles y luego en las aldeas y villas, habrían adoptado una lengua común».

J. F. VON REHFUES

N. B.—En un próximo artículo trataré aquí de la biografía y producciones de von Rehfues, así como de la suerte de sus NOTICIAS y de Lahetjuzan, en la bibliografía vasca.

